

**ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет**

Утверждено

/ директор Института филологии и

межкультурной коммуникации

д.п.н. профессор Гаткало Н.И.

«30» июня 2025, протокол № 8



**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины:** Б1.В.ДВ.01.02 Сопоставительная фразеология русского и армянского языков

**Автор**

к.ф.н., доцент Акопян Карен Суменович  
*Ф.И.О, ученое звание, ученая степень*

к.ф.н., доцент Дашян Наира Аветисовна  
*Ф.И.О, ученое звание, ученая степень*

**Направление подготовки:** 45.03.01 Филология

**Наименование образовательной программы:** Филология

# 1. АННОТАЦИЯ

## 1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины.

Лингвистика конца XX – начала XXI века характеризуется ростом интереса к изучению смещения между единицами содержания и выражения на уровне разговорного дискурса, который раскрывает экспрессивные возможности языка и является источником изучения фразеологизмов со структурной, семантической, прагматической и коммуникативной точек зрения. Предлагаемый курс отражает основные подходы к изучению фразеологического состава русского языка, рассматриваются морфолого-грамматические особенности фразеологических единиц (ФЕ), семантика ФЕ, функционально-коммуникативная характеристика ФЕ и национально-культурная специфика ФЕ в русском и армянском языках.

## 1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля.

2 ECTS, 72 академических часа, форма итогового контроля – зачет.

## 1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления).

Дисциплина «Сопоставительная фразеология русского и армянского языков» читается в восьмом семестре на четвертом году обучения и опирается на знания, полученные в рамках дисциплин «Русский язык и культура речи», «Современный русский язык» и «Актуальные проблемы орфографии, пунктуации и лексикографии».

## 1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

<b>Код компетенции</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	<b>Наименование компетенции</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	<b>Код индикатора достижения компетенций</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	<b>Наименование индикатора достижений компетенций</b> <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1	Может проанализировать межкультурные аспекты в рамках конкретных социальных и исторических событий или процессов
		УК-5.2	Участвует в дискуссиях или круглых столах, посвященных вопросам межкультурного взаимодействия, и

			представляет свои выводы в форме доклада
		УК-5.3	Может подготовить исследовательскую работу требуемой тематики
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1.1	Применяет полученные знания о теории и истории изучаемого языка и литературы в своей научно-исследовательской работе
		ПК-1.2	Учитывает культурные контексты, коммуникативные стратегии и их воздействия на аудиторию при проведении своих исследований
		ПК-1.3	Применяет филологические методы анализа и интерпретации текста для исследования литературных произведений и языковых явлений
ПК-2	Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ПК-2.1	Может разработать подробный план исследования в конкретной области филологии, включая постановку цели, формулировку гипотезы, выбор методики и составление графика работы
		ПК-2.2	Может провести анализ собранных данных с использованием соответствующих инструментов (например, корпусный анализ, статистические методы), представив результаты в виде таблиц, графиков и диаграмм
		ПК-2.3	Умеет обосновывать свои выводы, представляя результаты исследования на

			семинаре и отвечая на вопросы аудитории
ПК-3	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы	ПК-3.1	Может эффективно использовать основные библиографические источники и научные поисковые системы (например, Google Scholar, Microsoft Academic, Cyberleninka и др), найдя и правильно оформив не менее 10 релевантных источников по заданной теме
		ПК-3.2	Демонстрирует умение систематизировать и оформлять библиографические данные
		ПК-3.3	Демонстрирует навыки кратко и точно представить в реферате основное содержание научного текста

## 2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

### 2.1. Цели и задачи дисциплины.

**Цель дисциплины:** ознакомить студентов с основными положениями науки о ФЕ, о фразеологическом фонде русского языка и о методах его исследования; на основе изученного материала выработать умения у студентов практического характера, а именно: распознавание фразеологизмов, расширение запаса фразеологизмов в речи, их соответствующее толкование и употребление, сопоставление русских, армянских и английских фразеологических единиц.

**Задачи дисциплины:** передать совокупность знаний о фразеологии, как о самостоятельной дисциплине в языкознании; выработать у студентов навыки структурно- семантического и грамматического определения характеристик ФЕ, определения коммуникативной ценности ФЕ; нахождение и сопоставление эквивалентов ФЕ в армянском и английском языках.

**По окончании изучения дисциплины студент должен:**

**Знать:** теоретический блок основных вопросов фразеологии, содержание основных

научных источников и методы их анализа.

**Уметь:** выделять в лексическом составе современного русского языка фразеологизмы, классифицировать, определять их тип по семантической слитности компонентов; подбирать к фразеологизмам русского языка эквиваленты в армянском языках, определять стилистическую окрашенность, коммуникативную ценность и роль ФЕ в контексте; пользоваться фразеологическими словарями.

**Владеть:** определенным запасом фразеологизмов; навыками адекватного понимания и употребления фразеологизмов в контексте; навыками полного лингвистического анализа; лингвокультурологической информацией о ФЕ.

## 2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах).

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		8 сем.	— сем.	— сем.	— сем.	— сем.	— сем.
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>72</b>	72					
1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	<b>48</b>	48					
1.1. Лекции:	16	16					
1.2. Практические занятия:	32	32					
2. Самостоятельная работа:	<b>6</b>	6					
3. Контроль:	<b>18</b>	18					
4. Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет – указать)	<b>зачет</b>	зачет					

## 2.3. Содержание дисциплины.

### 2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану.

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)
<b>РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ</b>			
<b>Тема 1.1.</b> Фразеология как объект лингвистического исследования. Основные подходы к изучению фразеологического состава.	<b>6</b>	2	4
<b>Тема 1.2.</b> Категориальные признаки ФЕ.	<b>6</b>	2	4

<b>Тема 1.3.</b> Классификация объектов теории общей фразеологии.	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>
<b>РАЗДЕЛ 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ КОМПОНЕНТОВ. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ</b>			
<b>Тема 2.1.</b> Фразеологические сращения.	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>Тема 2.2.</b> Фразеологические единства.			
<b>Тема 2.3.</b> Фразеологические сочетания.			
<b>Тема 2.4.</b> Фразеологические выражения.			
<b>Тема 2.5.</b> Перевод фразеологических единиц. Сопоставление ФЕ.	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
<b>Тема 2.6.</b> Лингвокультурный аспект фразеологии и национально-культурная специфика ФЕ.	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>
<b>Итого:</b>	<b>48</b>	<b>16</b>	<b>32</b>

### 2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана.

#### РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Фразеология как объект лингвистического исследования. Основные подходы к изучению фразеологического состава. Предмет и задачи фразеологии. Теория фразеологии Ш. Балли. Проблема об объеме и границах фразеологии. Категориальные признаки ФЕ (*воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость, структурная целостность*). Классификация объектов теории общей фразеологии (лексические ФЕ, морфологические ФЕ и синтаксические ФЕ).

#### **Тема 1.1. Фразеология как объект лингвистического исследования. Основные подходы к изучению фразеологического состава.**

Фразеология как раздел языкознания: предмет, задачи и место в системе лингвистических дисциплин. Понятие фразеологической единицы: признаки, свойства и границы фразеологии. Классификация фразеологизмов (по В.В. Виноградову и другим исследователям). Структурно-семантические особенности фразеологических единиц. Основные подходы к изучению фразеологии: *структурный, семантический, функциональный, когнитивный и лингвокультурологический*. Национально-культурная специфика фразеологии. Фразеология в межкультурной коммуникации и переводе. Практика анализа и интерпретации фразеологических единиц.

### ***Основная литература:***

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М., 2008.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. – М., 1977.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977.
4. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
5. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.

### ***Дополнительная литература:***

1. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М., 1966.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970.
3. Кунин А.В. О структурно-семантической классификации фразеологических значений // 1972.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2010.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

### **Тема 1.2. Категориальные признаки ФЕ.**

Понятие фразеологической единицы: критерии выделения и границы понятия. Основные категориальные признаки ФЕ: воспроизводимость, устойчивость, целостность значения. Семантическая слитность и идиоматичность фразеологизмов. Структурная устойчивость и ограниченная вариативность компонентов. Раздельнооформленность и компонентный состав ФЕ. Экспрессивность и образность фразеологических единиц. Функционально-стилистические особенности ФЕ. Разграничение фразеологических единиц и свободных словосочетаний. Практика анализа фразеологических единиц с точки зрения их категориальных признаков.

### ***Основная литература:***

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М., 2008.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. – М., 1977.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977.
4. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.

5. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.

***Дополнительная литература:***

1. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М., 1966.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970.
3. Кунин А.В. О структурно-семантической классификации фразеологических значений // 1972.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2010.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.

**Тема 1.3. Классификация объектов теории общей фразеологии.**

Объекты изучения общей фразеологии: понятие и границы. Основные типы фразеологических единиц в системе языка. Классификация фразеологизмов по степени семантической слитности (по В.В. Виноградову). Классификация ФЕ по структурно-грамматическим признакам. Классификация по функционально-стилистическим особенностям. Классификация по происхождению (исконные и заимствованные фразеологизмы). Классификация по сфере употребления и коммуникативным функциям. Проблемы и современные подходы к классификации фразеологических единиц. Практика анализа и классификации фразеологических единиц.

***Основная литература:***

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М., 2008.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. – М., 1977.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977.
4. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
5. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.

***Дополнительная литература:***

1. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М., 1966.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970.
3. Кунин А.В. О структурно-семантической классификации фразеологических значений // 1972.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2010.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.

6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

## **РАЗДЕЛ 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ КОМПОНЕНТОВ. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ**

Фразеологические сращения. Фразеологические единства. Фразеологические сочетания. Фразеологические выражения. Перевод фразеологических единиц. Полные и частичные фразеологические эквиваленты. Лингвокультурный аспект фразеологии и национально-культурный колорит ФЕ. Денотативный аспект, стереотип, мифологема. Фразеологизм – хранитель культурной информации. Сопоставительная фразеология армянского и русского языков.

**Тема 2.1. Фразеологические сращения. Тема 2.2. Фразеологические единства.**

**Тема 2.3. Фразеологические сочетания. Тема 2.4. Фразеологические выражения.**

Классификация фразеологических единиц по степени семантической слитности (по В.В. Виноградову). Фразеологические сращения: признаки, полная идиоматичность, неделимость значения. Фразеологические единства: образность, частичная мотивированность значения. Фразеологические сочетания: наличие свободных и связанных компонентов. Фразеологические выражения: воспроизводимость и структурная устойчивость при семантической прозрачности. Сопоставительный анализ типов фразеологических единиц. Переходные случаи и трудности классификации. Функционально-стилистические особенности различных типов ФЕ. Практика анализа и классификации фразеологических единиц.

### ***Основная литература:***

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М., 2008.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. – М., 1977.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977.
4. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
5. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.

### ***Дополнительная литература:***

1. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М., 1966.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970.

3. Кунин А.В. О структурно-семантической классификации фразеологических значений // 1972.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2010.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

***Словари (как практическая база):***

1. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1987.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М., 2001.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М., 2005.
4. Кузьмин С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. – М., 2006.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990.

**Тема 2.5. Перевод фразеологических единиц. Сопоставление ФЕ.**

Фразеологическая единица как объект перевода: специфика и трудности. Проблема эквивалентности при переводе фразеологизмов. Основные способы перевода ФЕ: полный эквивалент, частичный эквивалент, аналог, описательный перевод. Перевод безэквивалентной фразеологии. Роль контекста при переводе фразеологических единиц. Сопоставительный анализ фразеологизмов разных языков. Национально-культурная специфика фразеологии и её отражение в переводе. Фразеология в межкультурной коммуникации. Практика перевода и сопоставления фразеологических единиц.

***Основная литература:***

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М., 2008.
2. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
3. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.
4. Тер-Аракелян Р.А. Переводная грамматика. – Ер., 2005.
5. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. – М., 1977.

***Дополнительная литература:***

1. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2010.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.

4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
5. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Пословицы как разряд фразеологизмов // 2010.

### **Тема 2.6. Лингвокультурный аспект фразеологии и национально-культурная специфика ФЕ.**

Фразеология как отражение культуры: связь языка, мышления и национальной картины мира. Понятие лингвокультурологического подхода к изучению фразеологии. Фразеологизмы как носители культурной информации и ценностей. Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Образность и символика в фразеологии разных народов. Фразеологизмы и стереотипы национального сознания. Проблемы межкультурной интерпретации фразеологизмов. Фразеология в межкультурной коммуникации. Практика анализа фразеологических единиц с точки зрения их культурной обусловленности.

#### ***Основная литература:***

1. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М., 2008.
3. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.
4. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. – М., 1977.

#### ***Дополнительная литература:***

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2010.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
4. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М., 1966.
5. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970.

### **2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий.**

На семинарских занятиях ведется обсуждение пунктов, представленных в п. 2.3.2. по каждой теме.

### **2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

Компьютер, интернет, ксерокс, сканер, проектор.

### **2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей.**

Формы контролей	Вес формы (форм) текущего контроля в результирующей оценке текущего контроля (по модулям)		Вес формы промежуточного контроля в итоговой оценке промежуточного контроля		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей (семестровой оценке)		Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 <sup>1</sup>	M2	M1	M2	M1	M2			
Контрольная работа <i>(при наличии)</i>				1					
Устный опрос <i>(при наличии)</i>									
Тест <i>(при наличии)</i>									
Лабораторные работы <i>(при наличии)</i>									
Письменные домашние задания <i>(при наличии)</i>									
Семинары <i>(при наличии)</i>									
Реферат <i>(при наличии)</i>		1							
Проект <i>(при наличии)</i>									
<i>Другие формы (при наличии)</i>									
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5			
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5			
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0		

<sup>1</sup> Учебный Модуль

Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля								1
<b>Вес итогового контроля (зачет)</b> в результирующей оценке итогового контроля								0
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

### 3. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК

#### 3.1. Материалы по теоретической части курса:

##### 3.1.1. Основная литература:

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М., 2008. – 656 с.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 118–139.
3. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – Москва, 1970.
4. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. – М., 1980. – 207 с.
5. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977. – 283 с.
6. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М., 1966. – 86 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 с.
8. Тер-Аракелян Р.А. Переводная грамматика. – Ер., 2005. – 148 с.
9. Չևորգյան Ե.Հ. Հայերենի դարձվածքները. Երևան, 1969.
10. Սահակյան Վ.Ա. Դարձվածքներ և թևափոր խոսքեր. Երևան, 2002.

##### 3.1.2. Дополнительная литература:

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Пословицы как разряд фразеологизмов (новый подход к старой категории) // IV Международный конгресс исследователей русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. МГУ. – М., 2010. – С. 736.
2. Беляевская Е.Г. Английская фразеология: основные направления исследования // Вопросы фразеологии: Сб. науч. Тр./ МГИИ им. М. Тореца, 1980. Вып. 168. – С. 41.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 2008.

4. Кунин А.В. О структурно-семантической классификации фразеологических значений //Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. – Новгород, 1972. Ч.2. – С. 72-77.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2010.
6. Тер-Аракелян Р.А. Простое предложение в русском и армянском языках. Ер., 1982. – 180 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000. – 624 с.

### **3.1.3. Словари:**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 608 с.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М., 2001. – 496 с.
3. Бекчян В.В. Армяно-русский и русско-армянский словарь.
4. Кузьмин С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. Флинта. Наука. – Москва, 2006.
5. Кунин А. Большой англо-русский фразеологический словарь. – Москва, 2005.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990. – 685 с.
7. Мелкумян Р.Л., Погосян П.М. Русско-армянский фразеологический словарь. – Ер.: 1975.
8. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1987. – 543 с.
9. Энциклопедия. Русский язык. Под ред. Ю.Н. Караулова. – М., 1998. – 703 с.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1998. – 685 с.

## **4. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **4.1. Перечень вопросов к зачету:**

1. Фразеология как объект лингвистического исследования.
2. Основные подходы к изучению фразеологического состава.
3. Предмет и задачи фразеологии.
4. Теория фразеологии Ш. Балли.
5. Проблема об объеме и границах фразеологии.
6. Категориальные признаки ФЕ: воспроизводимость, идиоматичность.

7. Категориальные признаки ФЕ: устойчивость, структурная целостность.
8. Классификация объектов теории общей фразеологии: лексические ФЕ.
9. Классификация объектов теории общей фразеологии: морфологические ФЕ.
10. Классификация объектов теории общей фразеологии: синтаксические ФЕ.
11. Фразеологические сращения.
12. Фразеологические единства.
13. Фразеологические сочетания.
14. Фразеологические выражения.
15. Перевод фразеологических единиц.
16. Полные и частичные фразеологические эквиваленты.
17. Лингвокультурный аспект фразеологии и национально-культурный колорит ФЕ.
18. Денотативный аспект, стереотип, мифологема.
19. Фразеологизм – хранитель культурной информации.
20. Сопоставительная фразеология армянского и русского языков.

#### **4.2. Темы рефератов:**

##### **4.2.1. Теория фразеологии**

1. Фразеология как раздел языкознания: предмет, задачи и место в системе лингвистических дисциплин.
2. История становления фразеологии как научной дисциплины.
3. Основные подходы к изучению фразеологического состава языка.
4. Проблема определения фразеологической единицы в современной лингвистике.
5. Фразеология в системе уровней языка.

##### **4.2.2. Категориальные признаки ФЕ**

6. Устойчивость и воспроизводимость как основные признаки фразеологических единиц.
7. Идиоматичность и семантическая слитность фразеологизмов.
8. Структурная устойчивость и вариативность фразеологических единиц.
9. Разграничение фразеологических единиц и свободных словосочетаний.
10. Экспрессивность и образность фразеологии.

##### **4.2.3. Классификация фразеологических единиц**

11. Классификация фразеологизмов по В.В. Виноградову.
12. Современные подходы к классификации фразеологических единиц.
13. Классификация фразеологизмов по структурно-грамматическим признакам.

14. Классификация фразеологизмов по происхождению.
15. Проблема переходных типов в классификации фразеологических единиц.

#### **4.2.4. Типы фразеологических единиц**

16. Фразеологические сращения: признаки и особенности.
17. Фразеологические единства: семантика и образность.
18. Фразеологические сочетания: структура и употребление.
19. Фразеологические выражения как особый тип устойчивых единиц.
20. Сопоставительный анализ типов фразеологических единиц.

#### **4.2.5. Перевод и сопоставление ФЕ**

21. Проблема перевода фразеологических единиц.
22. Типы эквивалентности при переводе фразеологизмов.
23. Способы перевода фразеологических единиц.
24. Безэквивалентная фразеология и способы её передачи.
25. Сопоставление фразеологизмов разных языков (на примере русского и другого языка).

#### **4.2.6. Лингвокультурология и фразеология**

26. Фразеология как отражение национальной картины мира.
27. Лингвокультурный аспект фразеологии.
28. Национально-культурная специфика фразеологических единиц.
29. Фразеологизмы как носители культурных ценностей.
30. Фразеология в межкультурной коммуникации.

#### **4.2.7. Фразеология и культура речи**

31. Роль фразеологии в современном русском языке.
32. Фразеологизмы в речи: функции и особенности употребления.
33. Ошибки в употреблении фразеологических единиц.
34. Фразеология в публицистике и художественной речи.

#### **4.2.8. Практико-ориентированные темы**

35. Анализ фразеологизмов в современном медиадискурсе.
36. Фразеологизмы в речи студентов: особенности употребления.
37. Сравнительный анализ русских и английских фразеологизмов.
38. Перевод фразеологизмов в художественном тексте.
39. Лингвокультурный анализ фразеологизмов с компонентом «душа».
40. Образ человека в русской фразеологии.

### 4.3. Примеры заданий:

#### Тест 1. Теория фразеологии

1. *Фразеология изучает:*

- а) звуки языка
- б) устойчивые сочетания слов
- в) синтаксис
- г) морфологию

2. *Фразеологизм характеризуется:*

- а) свободной заменой слов
- б) устойчивостью
- в) случайным употреблением
- г) отсутствием значения

3. *Кто предложил классификацию ФЕ по степени слитности:*

- а) Л.В. Щерба
- б) В.В. Виноградов
- в) М.В. Ломоносов
- г) Р.О. Якобсон

4. *Фразеологические сращения:*

- а) имеют прямое значение
- б) полностью неделимы
- в) легко переводятся
- г) не устойчивы

#### Тест 2. Классификация ФЕ

*Определите тип:* сращение / единство / сочетание / выражение

- 1. «бить баклуши» →
- 2. «лить воду» →
- 3. «принимать участие» →
- 4. «любви все возрасты покорны» →

#### Тест 3. Лингвокультурология

1. *Фразеологизмы отражают:*

- а) только грамматику
- б) культуру народа

в) только лексику

г) фонетику

**2. Национально-культурная специфика – это:**

а) универсальность

б) уникальность языка

в) отсутствие различий

г) одинаковость значений

**Тест 4. Признаки фразеологизмов**

**1. Какой признак НЕ относится к фразеологизмам?**

а) устойчивость

б) воспроизводимость

в) свободная замена компонентов

г) целостность значения

**2. Идиоматичность – это:**

а) прямое значение

б) переносное значение

в) грамматическая форма

г) звук

**3. Фразеологизм отличается от свободного словосочетания:**

а) отсутствием структуры

б) устойчивостью

в) отсутствием значения

г) случайностью

**Тест 5. Семантика ФЕ**

**1. Фразеологизм «зарубить на носу» означает:**

а) записать

б) запомнить

в) забыть

г) рассказать

**2. «Бить баклуши» – это:**

а) работать

б) отдыхать

в) бездельничать

г) учиться

**3. «Держать камень за пазухой» означает:**

а) дружить

б) скрывать злость

в) радоваться

г) доверять

#### **Тест 6. Типология ФЕ**

**1. «Как снег на голову» – это:**

а) сращение

б) единство

в) сочетание

г) выражение

**2. «Принимать решение» – это:**

а) сращение

б) единство

в) сочетание

г) выражение

**3. «Ни рыба ни мясо» – это:**

а) сращение

б) единство

в) сочетание

г) выражение

#### **Тест 7. Классификация (В.В. Виноградов)**

**1. Фразеологические сращения:**

а) имеют мотивированное значение

б) полностью неделимы

в) легко переводятся

г) изменяются

**2. Фразеологические единства:**

а) полностью немотивированы

б) частично мотивированы

- в) не имеют значения
- г) не устойчивы

**3. Фразеологические сочетания:**

- а) полностью устойчивы
- б) частично свободны
- в) не имеют структуры
- г) не используются

**Тест 8. Перевод ФЕ**

**1. «Break the ice» переводится как:**

- а) сломать лёд
- б) начать разговор
- в) разрушить
- г) замёрзнуть

**2. Полный эквивалент – это:**

- а) дословный перевод
- б) аналог с тем же значением
- в) описание
- г) ошибка

**3. Описательный перевод используется:**

- а) всегда
- б) при отсутствии аналога
- в) только в литературе
- г) никогда

**Тест 9. Лингвокультурология**

**1. Фразеологизмы отражают:**

- а) только грамматику
- б) культуру
- в) только лексику
- г) фонетику

**2. Национальная специфика ФЕ:**

- а) одинакова во всех языках
- б) зависит от культуры

в) отсутствует

г) случайна

**3. Фразеологизм «семь пятниц на неделе» означает:**

а) стабильность

б) непостоянство

в) богатство

г) радость

**Задание 10. Соотнесите:**

1. «лить воду»

2. «бить баклуши»

3. «водить за нос»

а) обманывать

б) говорить лишнее

в) бездельничать

**Задание 11. Найдите фразеологизм:**

1. читать книгу

2. принимать участие

3. идти домой

4. писать письмо

**Задание 12. Найдите лишнее:**

1. «бить баклуши»

2. «работать усердно»

3. «водить за нос»

4. «делать из мухи слона»

**Задание 13. Вставьте слово:**

1. Бить \_\_\_\_\_ (баклуши / книги)

2. Делать из мухи \_\_\_\_\_ (слона / комара)

3. Лить \_\_\_\_\_ (воду / огонь)

**Задание 14. Выберите правильный вариант:**

**1. Какой подход изучает ФЕ через культуру?**

а) структурный

б) семантический

- в) лингвокультурологический
- г) фонетический

**2. Какой тип перевода сохраняет образ?**

- а) описательный
- б) эквивалент
- в) буквальный
- г) грамматический

**КЛЮЧИ**

Тест 1: 1-б, 2-б, 3-б, 4-б

Тест 2: 1 – сращение, 2 – единство, 3 – сочетание, 4 – выражение

Тест 3: 1-б, 2-б

Тест 4: 1-в, 2-б, 3-б

Тест 5: 1-б, 2-в, 3-б

Тест 6: 1-б, 2-в, 3-б

Тест 7: 1-б, 2-б, 3-б

Тест 8: 1-б, 2-б, 3-б

Тест 9: 1-б, 2-б, 3-б

Задание 10: 1-б, 2-в, 3-а

Задание 11: 2

Задание 12: 2

Задание 13: баклуши / слона / воду

Задание 14: 1-в, 2-б

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЙ БЛОК**

### **5.1. Методика преподавания:**

Задача преподавателя – сформировать представление о методологии анализа фразеологического состава русского языка в сопоставлении с армянским, его основных приемах. В ходе занятий предусмотрено углубленное знакомство студентов с необходимыми источниками.

Особенностью данного курса является его чрезвычайная насыщенность интересным, но сложным лингвистическим материалом; многие вопросы являются для студентов далеко не простыми для понимания и усвоения. Поэтому очень важно правильно спланировать и

организовать учебную работу. Материал лекций должен быть ярким, интересным, но максимально компактным. Задачей преподавателя, ведущего данный курс, является формирование у студентов отчетливого представления о фразеологических системах русского и армянского языков и принципах и методах их сопоставления.

Цель письменных работ – побудить студентов к самостоятельной (в том числе исследовательской и творческой) работе, соотнесенной с общей тематикой курса. В ходе практических работ предполагается формирование и закрепление навыков сопоставительного анализа фразеологических единиц русского и армянского языков. Во время письменных занятий проверяется степень усвоения материала, умение студентов работать со специальной литературой, пользоваться фразеологическими словарями. Большое внимание следует уделить организации самостоятельной работы студентов.

## **5.2. Образовательные технологии:**

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором обучающиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Проведение занятия семинарского типа (практические занятия) основывается на интерактивном методе обучения, при котором обучающиеся взаимодействуют не только с преподавателем, но и друг с другом. При этом доминирует активность студентов в процессе обучения. Место преподавателя в интерактивных занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия.

## **5.3. Методические рекомендации для студентов:**

Для успешного усвоения данной дисциплины студенту рекомендуется не пропускать лекционные и практические занятия, тщательно к ним готовиться, привлекать для работы разнообразную литературу, включая основные учебники, учебные пособия и, конечно, словари. Для глубокого освоения дисциплины и приобретения необходимых компетенций важно вдумчиво осваивать лекционный материал, выделяя непонятные фрагменты и стараясь разъяснить их в конце лекции, задавая соответствующие вопросы преподавателю.

В ходе самостоятельной подготовки к практическому занятию каждый студент должен:

1) ознакомиться с планом практического занятия, с рекомендациями по подготовке, со списком предлагаемой литературы;

2) изучить и законспектировать рекомендуемую литературу по предложенной теме (записи могут вестись студентом в различной форме: в форме развернутых и простых планов, выписок, тезисов, подробных конспектов);

3) по каждому вопросу плана занятий подготовиться к устному сообщению (5 мин.);

Проверка усвоения изученного материала осуществляется преподавателем в ходе практических занятий. С этой целью преподаватель проводит устный опрос или письменные самостоятельные работы, которые проводятся по вопросам изучаемой на практическом занятии темы.

#### **5.4. Формы и содержание итогового контроля:**

За время обучения студенты пишут 1 модульную (контрольную) работу в виде теста. По окончании курса студенты сдают зачет. Билет состоит из 4 вопросов по всем пройденным разделам.

Критерии и методика формирования итоговых оценок (см. также таблицу распределения весов). Ответы оцениваются по стобалльной системе.

##### ***Критерии формирования итоговых оценок:***

Отлично (88–100) и Очень хорошо (76–87) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

Хорошо (64–75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения, преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных классических работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

Удовлетворительно (52–63) и Достаточно (40–51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса; содержания базовых

понятий и фундаментальных проблем. Знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (0–39) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению. Имеются затруднения в концептуальной оценке излагаемого материала, отсутствует знание оригинальных классических работ по курсу.